Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił mu również dookoła listwę na szerokość dłoni,\* a dla jego listwy zrobił dookoła złotą ramę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umieścił też na nim wokoło listwę szerokości dłoni, a na tej listwie również zrobił złotą ramę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił wokół niego też listwę o szerokości dłoni; zrobił również złote obramowanie wokoło tej listwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił mu też listwę na dłoń w szerz w około; uczynił też i koronę złotą w około onej listwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a samej listwie koronę złotą miejscami gładką, na cztery palce, a na tejże drugą koronę złotą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynił dokoła listwę na dłoń szeroką, i zrobił złoty wieniec dokoła listwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też wokoło niego listwę na piędź szeroką i wzdłuż jego listwy złoty wieniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wokół niego zrobił obramowanie na szerokość dłoni i otoczył je złotym wieńcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieniec przymocował do listwy o szerokości czterech palców, którą obramował stół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrobił też na nim wokoło obramowanie na [szerokość] dłoni, a na obramowanie nałożył wokoło złotą listwę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił mu dookoła ramę [na wysokość] jednego tefacha i zrobił złoty wieniec dla ramy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | занавіса пятнадцять ліктів до півдня, і три їхні стовпи, і три їхні стояки, і на другій стороні звідси і звідти при дверях притвору пятнадцять ліктів занавіси, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też wokół niego listwę, szeroką na piędź oraz przymocował do niego złoty wieniec, który był wokoło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wykonał dookoła niego obrzeże na szerokość dłoni i wykonał dookoła niego złote obramowanie do tego obrzeża. |

1. 1) szerokość dłoni, טֹפַח (tofach), ok. 7,5 cm. [↑](#footnote-ref-2)